

УДК 81-2

ОНОМАСТИЧЕСКИЙ МИР СРЕДНЕЗЕМЬЯ
(имена собственные в трилогии «Властелин колец»
Дж. Р. Р. Толкина)

Е.А. Кокорина

АНО ВО «Российский новый университет», Москва
ГБОУ ВО МО «Социальная академия управления», Москва

Статья посвящена ономастическому миру английского писателя Джона Роналда Руэла Толкина, который создал свой нереальный мир – Среднеземье.

Ключевые слова: *зарубежная литература, Дж. Толкин, ономастика, псевдорельный мир.*

Любой писатель, создавая литературное произведение, конструирует мир, в котором живут и действуют его герои. И этот мир не идентичен реальному даже в самом реалистичном произведении. Джон Роналд Руэл Толкин, который жил в Англии и творил примерно в то же время, что Александр Степанович Грин в России, создал свой нереальный мир.

Вначале хочу сказать несколько слов о том, какие чувства вызывает у меня этот мир. С творчеством Джона Роналда Руэла Толкина я познакомилась довольно поздно – позже, чем многие. Когда одна сокурсница в университете вручила мне «Властелина колец» со словами, что это и вправду стоит прочесть, мне было уже двадцать. Но, несмотря на то, что эта героикотрагическая повесть так заворожила многих, я причислить себя к поклонникам Дж. Толкина не спешила, так как стоило мне перевернуть очередную страницу, как всякий раз тянуло вернуться к предыдущей, поскольку возникал ряд вопросов по содержанию: Где находится Среднеземье? Соотносятся ли эпохи Среднеземья с историей Земли? Для чего автор создал целый мир со своей теологией и мифологией, географией, историей и палеографией, языками и расами – мир, полный удивительных существ, которым нет числа? Для чего реальный мир сознательно сведён к минимуму? Почему у одного героя так много прозвищ? Например, у мага *Gandalf* – *Гэндальфа*, именно так его звали на севере, было много имён в разных частях света (сохраняю транскрипцию имён из перевода «Властелин колец» Рахмановой, Григорьевой, Грушецкого [12]): *Mitrandir* – *Митрандир* у эльфов, *Tarkun* – *Таркун* у гномов, в юности на Западе он был *Olorin* – *Олорином*, на юге его имя *Incanus* – *Инканус*, на севере – *Gandalf* – *Гэндальф*; или человек *Aragorn* – *Арагорн* на языке *сундарине* означает ‘почитаемый король’ (*revered king*), он же *Strider* – *Стрейдер* (*Странник / Бродяжник / Скорород / Колоброд / Шатун* (англ. *Strider*) – прозвище, данное Арагорну жителями Севера Среднеземья, он же по прозвищу *Dúndan* – *Дунадан*, в переводе с эльфийского – «люди с запада», *Telcontar* – *Тельконтар* – это имя – аналог прозвища «Strider», на языке *квенья* означает ‘ходящий пешком’, он же *Thorongil* – *Торонгил* – имя, используемое им, когда он инкогнито сражался в войсках Рохана и Гондора – означает ‘Звёздный Орёл’, он же по прозвищу *Эввиньятар*, принятому после коронации, в переводе с *квенья* означает ‘Обновитель’, он же *Эстель*, так его звали до двадцати лет, переводится с эльфийского как ‘надежда’. Имя указывает на роль Арагорна в судьбе Среднеземья;

или человек по имени *Bombadil* – *Бомбадил*, смысл которого неизвестен. Кто-то из переводчиков приводит для связи слова среднеанглийского диалекта, означающие ‘напевания вполголоса’ или ‘скрытность’, он же на языке *сундарине* *Iarwain Benadar* – *Йарвейн Бенадар*, ‘старик без отца’, первый элемент более точно означает ‘старый-молодой’ из-за вековых появлений Тома как «очень старого, но сильного». Его именем среди гномов является *Forn* – *Форн*, что означает ‘древний’ на исландском языке, и *Orald* – *Оралд* среди людей-северян (прародителей рохиррим) – термин, означающий ‘древний’ в староманглийском.

Каким же способом перевода можно передать имена собственные обитателей Среднеземья? Так же как правильно по-русски пишется и как произносятся фамилия Tolkien?

На русском языке фамилия писателя в разных источниках пишется и как *Толкин*, и как *Толкиен*, что нередко вызывает разногласия среди поклонников творчества. В письме к Ричарду Джеффри от 17 декабря 1972 года Дж. Толкин отмечает: «Мою фамилию постоянно пишут как *Tolkein*. [...] Не знаю, в чём причина – я всегда произношу окончание как „keen”. Таким образом, написание *Толкин* более точно отражает оригинальное произношение фамилии. В английском языке ударение не фиксированное, некоторые члены семьи Толкинов использовали ударение на последний слог – *kín*. Фамилия моя – Толкин (TOLKIEN, не – hein) – немецкая (из Саксонии)» [17: 368]. В немецком языке ударение падает в большинстве случаев на первый слог корня, второй слог является безударным. В переводах Н. Рахмановой, Н. Григорьевой, В. Грушецкого Tolkien пишется по-русски как *Толкин*, что вполне передаёт реальное звучание его имени [12]. Однако, А. Грузберг, Б. Грузберг а также Каминская, Утилова и Яковлев транслитерировали его как Толкиен, что отражает английское написание фамилии вместо её звучания. По этому поводу сломано столько копий, что в издании «Хоббита» 2000 г., написав на обложке *Толкиен*, редакторы ЭСКМО посчитали нужным в предисловии к отрывку «Племя Дарина» добавить сноску к имени Толкин: «Переводчик считает, что фамилия автора звучит именно так, таким образом, сняв с себя ответственность и перенаправив претензии читателей к переводчику» [15]. В данной статье я буду передавать имя писателя по звучанию – Толкин.

Почему жители из народа *Men* – «Народ» носят «говорящие» имена собственные: отважный воин *Glorfindel* – *Глорфиндейл*, владыка Дольна *Elrond* – *Элронд*, дочь Элронда *Arwen* – *Арвен*, воин *Anborn* – *Анборн*, а гномы и эльфы зовутся именами реально существующими в английском языке, с устойчиво закреплённым за ними ассоциативным содержанием: *Angelica* – *Анджелика*, *Esmeralda* – *Эсмеральда*, *Dora* – *Дора*, *Sam* – *Сэм*?

Недавно, увидев, как средства массовой информации, не поскупившись на слова, эмоции и «дорогое» время, рекламируют «Властелина колец», решила посмотреть экранизацию этой нашумевшей книги, напомнившую историко-приключенческий роман. Для достижения желаемых эмоций пригласила друзей, они реально помешаны на «фэнтези», в надежде на то, что, благодаря им, испытаю прилив воодушевления и стану благоговейным почитателем Дж. Толкина, и смогу представить себя на месте «отважной, не знающей страха» девушки-воина *Йовин*, мечтать о том, что мне, наконец, откроются тайны мудро-

го волшебника *Гэндальфа*, и даже судьба хоббитов *Frodo – Фродо и Sam – Сэма* не оставит меня равнодушной. Но, увы, я опять испытала разочарование: мне казалось, что вся квартира постепенно заполняется чудищами и полуросликами. Чего стоят только их имена, то мерзкие, *Smeagol – Смигол, он же Gollum – Голум, Grima – Грима, Gorbag – Горбаг и Shagrat – Шаграт*. То всё наполняется мистическими образами зла, демонами – губителями духа, например, *Sauron – Саурон и Saruman – Саруман* или *Ores – Орками* – выведенной *Саруманом* неизвестной породы не боящихся дневного света и обладающих силой двух сауруновых воинов. Также казалось, что где-то рядом беспринципный учёный *Саруман* ставит опыты с механизмами. Пока герои ведут Войну Кольца и спасают *Среднеземье* от *Сауруна*, *Саруман* «модернизирует» *Шир*, точнее наш мир.

«Кричащая» реклама этого фильма не соответствует действительности. И не одна я так считаю. Вот цитата из [11]:

«Одно время Крокус был вице-президентом литературно-философского общества... У нас возникли крупные разногласия из-за Дж. Толкина. Я утверждал, что первых абзацев "Братства кольца" достаточно, чтобы вызвать рвоту у самого стойкого человека... Когда Карлтон-Хейес (это был его рассказ) скрылся в подсобке, я схватил "Братство кольца" и пробежал глазами первые абзацы... Книга определённо не стоит того, чтобы из-за неё драться. Правда, вместо "Хоббитании" можно было придумать что-нибудь и получше [цит. раб.: 41].

Питер Грин на страницах «Дейли телеграф» (Daily Telegraph, 27 August, 1954) назвал роман «нескладным» и чем-то средним между префаэлитами и «Boy's Own Paper» – детский журнальчик «Газета для мальчика», выходивший в Англии 1879 г. [14: 14].

Далеко не на всех роман произвёл столь же неблагоприятное впечатление. Положительный отзыв А.Э. Черримена появился на страницах «Truth» (Truth, 6 August, 1954): «Это удивительное произведение. Это вклад не только в мировую литературу, но и в мировую историю». Также один обозреватель «Оксфорд таймс» (Oxford Times, 13 August, 1954) дальновидно заметил: «Человек строгий и практичный не найдёт времени на эту книгу. Но людей, чьё воображение готово вспыхнуть от малейшей искры, она захватит полностью. Они с готовностью станут участниками этого похода, столь богатого событиями...» [там же].

В октябре 1954 года «Братство Кольца» было опубликовано в США, где на фоне таких же пёстрых и обрывочных рецензий ярко выделился голос признанного литературного титана – У.Х. Одена, выступившего на страницах «Нью-Йорк таймс» с восторженным отзывом: «Ни одна книга из тех, что я прочитал за последние пять лет, не доставила мне такой радости» [там же]. Месяц спустя У.Х. Оден выразил своё восхищение толкиновским романом в интервью на радио: «Если кто-то скажет мне, что эта книга ему не нравится, я не положусь больше ни на одно его суждение о литературе» (цит. по: [8: 14]).

Несмотря на то, что у Толкина, в частности, во «Властелине колец», всего сверх меры, а может быть и благодаря этой избыточности, хочу провести анализ ономастического мира *Среднеземья*.

По данным биографа Толкина, *Среднеземье* – это, вне всякого сомнения, иной образ Земли. Более того, край, в котором разворачивается действие

«Властелина колец», – это иной образ Европы. На вопрос о географии *Среднеземья* Толкин ответил: «*Рун* – это эльфийское название Востока. Это Азия, Китай, Япония и прочие дальние края. А юг, *Харад*, – это Африка и другие жаркие страны». Тогда его спросили: «Значит, *Среднеземье* – это Европа?» – Да, конечно, – ответил Толкин. – Северо-запад Европы – места, пробудившие моё воображение» (Henry S. Resnick. *Niekas*, Volume 19, Number 43). На вопрос одного журналиста о том, где находится *Мордор*, Толкин ответил: «Где-то на Балканах» [там же].

Шир – это образ сельской Англии. Журналист Клайд Килби, общавшийся с Толкином в 60-е гг., услышал это из его собственных уст. На вопрос: «Существовали ли *хоббиты* в более ранние эпохи. – Он ответил: нет, потому что *хоббиты* – англичане. Это замечание подтверждает географические соответствия и в то же время позволяет сделать определённые выводы в связи с хронологией. Что касается географии, то однажды мы ехали по лондонской дороге, и в нескольких милях восточнее Оксфорда Толкин указал на какие-то холмики к северу и сказал: вот там жили хоббиты» (цит. по: [13: 51]).

В масштабе более широком можно предположить, что прототипом *Нуменора* стала легендарная *Атлантида*, или земля *Му* из ещё более древней легенды. Согласно преданию, атланты создали высокую цивилизацию, превосходили обычных людей и обладали необычайными способностями. Когда Толкина спросили, где находится *Нуменор*, он без колебаний ответил: «Посреди Атлантики» [14: 16].

Таким образом, во «Властелине колец» описывается альтернативная история доисторической Земли. Кроме того, «Властелин колец» – большое поле для исследования с ономастической точки зрения. Имя в литературном произведении играет важную роль – ориентира во времени и пространстве. Произведения в жанре эпического фэнтези используют имена, принципиально непохожие на имена окружающих, чем «заявляют» о некоторой пространственно-временной отдалённости действия от современности. Чтобы адекватно перевести топонимы, антропонимы и имена животных, переводчик должен знать: какую роль автор отводит той или иной единице ономастики в создании эстетического полотна. А.В. Суперанская выделяет три вида информации, которую несёт имя [10: 259–261].

Толкин подходит к выбору имён, будь то топонимы, антропонимы, теонимы или иные имена собственные, с чрезвычайным вниманием [9: 212–215]. Для того чтобы понять, насколько огромную роль в становлении вторичной реальности Толкина играли имена собственные, следует вспомнить, что сама идея возникновения окказиональности возникла у Толкина, когда он начал создавать искусственные языки: «Язык подобен мифологии, – сказал Дж. Толкин в своей лекции “Тайный порок”, прочитанной в Оксфорде в 1931 году, – вначале создатель творил мифологию по своему вкусу, а после она сама начинает направлять его воображение и берёт своего создателя в плен. Для Толкина как лингвиста придумывание языков является основой. Скорее “истории” создавались для того, чтобы дать языкам мир, чем наоборот...» [3: 215–220]. Так, Толкином специально было создано несколько народов для уже ранее вымышленных собственных языков: *Вестрон* (англ. *Westron*) стал языком людей, пришедших на запад в Белерианд, языками эльфов были *Синдарин* (кв.

Sindarin), древний человеческий – *Адунайк (Adûnaic)* и *Квэнья (кв. Quenya)* – язык высших эльфов, который могли знать только мудрецы нуменорцев [13].

Толкин был уверен, что рано или поздно, не оставляющая публику равнодушной трилогия «Властелин колец» будет переведена на другие языки (действительно, наследники Толкина мечтают перевести два его посмертно опубликованных произведения на 25 языков). Поэтому он написал комментарии по переводу имён собственных этого произведения.

К моменту написания рекомендаций существовали только нидерландский и шведский переводы книги. Толкин рекомендовал: «Все имена и названия, не включённые в данный список, оставить полностью неизменёнными, за исключением того, что окончания -s, -es должны передаваться согласно грамматическим правилам языка перевода» [17:318].

В переводческой ономастике есть свои законы. Многие лингвисты считают, что при переводе имён собственных основная задача – восстановить там, где это возможно, «фон», остающийся за текстом факт, ассоциативная связь с которым придаёт дополнительную художественную окраску имени. Сегодня конвенциональная норма перевода состоит в переносе имён собственных из языка оригинала на язык перевода методом транскрибирования. Только такой вид передачи поможет сохранить заложенный в имени потенциал формирования этнической канвы художественного полотна. Как видим, рекомендации Толкина совпадают с современной концепцией перевода ономастики. Любопытно проиллюстрировать данный метод на примере названий народов, животных и мифических существ *Среднеземья*.

В легендарном лесу *Lothlorien* – *Лотлориен* жило четыре народа: *Ents*, *Elves*, *Dwarves*, *Men*. Название которых следует сохранить.

Народ *Elves* – *Эльфы* – самый древний и высокоцивилизованный народ в *Среднеземье*. *Ents* – *Энты* с древнего английского переводится «великаны». *Dwarves* – *Гномы*, живущие в тёмных пещерах. *Men* – *Люди*, с царственными именами, которые им достались по праву за смелость и умение побеждать: *Faramir* – *Фарамир*, *Elendil* – *Элендил*, *Aragorn* – *Арагорн*, *Boromir* – *Боромир* [13].

Не исключено, что Толкин некоторые имена заимствовал из славянских языков. Так, Толкин переделал старославянское имя *Боримир* [дословно: *борец за мир*] в *Боромира*. Значение имени *Боромира*, абсолютно ясное русскому читателю, но скрытое от английского, изначально создаёт у русского читателя иное впечатление об этом персонаже. Комбинация его славянского имени и черт характера превращает *Боромира* в былинного героя, и он вызывает у русских читателей значительно больше симпатии. С ним созвучно *Фарамир*. Но звука [F] в славянских языках не было.

Придуманные Толкином *Orcs* – *Орки* – жестокие воины двух видов, из страны *Mordor* – *Мордор* и города *Isengard* – *Изенгард*. Ср. англ. *murder* ‘убийство; убивать’. Если *Isengard* прочесть как *Айзенгард* – получится нем. *Айзен* «Eisen» «железо + *гард* из славянского, *град* ‘город’. Этот компонент часто встречался в названиях древнерусских городов.

Способ транскрипции со внутритекстовым комментарием (в речи персонажей) прослеживается в легенде о южном звере. Дж. Толкин сохранил ус-

таревшую форму слова *Elephant* – ‘слон’ – *Oliphant*. В словаре Вебстера [18: 830] представлены *Elephant* и *Oliphant*.

Shelob – *Шелоб*, в некоторых переводах – Шелоба – в легендарииуме Толкина гигантская паучиха. По словам Толкина, «*Шелоб* – слово английского происхождения... означающее „она“ (*she*) + „паук“ (*lob*) = „паучиха“. Это слово является переводом эльфийского *Ungoliant* *Унголиант* – „паук“. В переводе с языка *квэнья* имя *Унголиант* буквально означает «тёмный паук» (*ungwë* – «тьма», *liantë* – «паук»). Также она была известна под именем *Прядильщицы Тьмы* (англ. *Gloomweaver*), что является переводом с синдаринского *Gwerlum* и квенийского *Wirilomë*. Толкин предлагает не переводить его [17: 135].

Хоббитскую фамилию *Took* – *Тук* и имена рода *Туков* передают по звучанию, в соответствии с правилами языка перевода, например, *Paladin* – *Паладин*, *Peregrin* – *Перегрин*, *Adelard* – *Аделард*. Для Европы эти имена значимы.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова [6: 489] имя *Паладин* означает рыцарь, преданный своему государю или даме в средневековой Европе. Имя *Перегрин* производное от *Пилигрим*, т.е. паломник, путешественник-богомolec [цит. раб.: 517]. Ср. англ. *peregrin* (*e*) ~ «чужеземный». Имя *Adelard* созвучно с *Ab 'elard* – именем учёного монаха, известного своим эпистолярным романом с Элоизой.

Не менее интересно проанализировать некоторые переводы клички *Shadowfax* – *Скадуфакс* любимого коня мага *Гэндальфа*.

Толкин объясняет слово *Shadowfax* – *Скадуфакс* как имя коня «с сумеречно-серой гривой (и такой же масти)». Это роханское имя, а язык Рохана основан на древнеанглийском. На древнеанглийском оно писалось бы *Sceadufax*. Толкин рекомендует транслитерировать его, используя упрощенный вариант роханского имени – *Scadufax*, именно так, как поступили М. Каменкович, В. Каррика, объяснив, конечно, значение имени в своем примечании.

Толкин понимал, что на языки германской группы это имя достаточно легко перевести, воспользовавшись родственными корнями, но в русском языке не существует более-менее точного коррелята для *Shadowfax*. *Shadow* по-русски *тень*, а *fax* – *грива* (если бы было употреблено слово *coat*, то это была бы *масть*). Тем не менее, все остальные переводчики попытались найти такой коррелят. В толковом словаре В. И. Даля есть определение, которое могло бы стать неплохой моделью для перевода *Shadowfax*: *белогривая лошадь* [4: 76], но её не использовал никто. Зато большинство переводчиков предпочли эту модель, когда создавали свои варианты клички коня *Snowmane*. А. Кистяковский и В. Муравьёва назвали его *Белогривом*. Все остальные, кто вообще упомянули о нём, обыгрывали вариации на тему *Снежногривого*. У В. А. Моториной конь *Shadowfax* зовется *Серосвет*. Читателю сразу ясен его цвет, но само имя слишком прозаическое по сравнению с некоторыми другими версиями.

В первом издании перевода А. Кистяковский и В. Муравьёва назвали *Shadowfax* – *Беллазором*. Поскольку в нём имеется удвоенная «лл», подразумевается, что это заимствованное иностранное слово, наподобие слов *белладонна*, *беллетристика* и *бельэтаж*, в которых корень *белл-* означает *красивый* [4: 72]. Вторая часть имени: – *зор*, означает ‘взор’, в таких словах, как *обзор*, *ревизор* и *кругозор*. Целиком вся комбинация напоминает кальку с французского *Belle*

вие – красивый вид из окна. Это имя никак не назовешь лучшим из творений этих переводчиков.

В своей самиздатовской версии, которая создавалась как продолжение первого перевода Н. Григорьева и В. Грушецкий, называют коня *Сполох*, словом, которое во множественном числе означает ‘вспышку, отблеск молнии или северного сияния’. Однако в единственном числе оно имеет архаичное значение – ‘тревожный звон, оповещающий о бедствии, сзывающий народ; набат’, которое больше подходит к роханскому прозвищу Гэндальфа ‘накаркивающий беду’, чем к серогривому коню.

Во втором издании А. Кистяковский и В. Муравьева изменили имя на *Светозар*. Это поэтическое прозвище древнеславянского бога *Сварога*, зажигавшего солнечный свет во тьме ночи. *Светозар*, возможно, звучит чересчур помпезно в качестве имени для *Скадуфакса*, но не так уж много русских читателей настолько хорошо разбираются в славянском фольклоре, чтобы проследить эту связь. Те, кто заглянет в словарь Даля [4: 900], найдут прилагательное *светозарный*, используемое в словосочетании *светозарное солнце*. В. Волковский и Д. Афиногенова присоединились к этим переводчикам и тоже назвали Скадуфакса Светозаром.

У Н. Немировой имя – *Тенебор*, как если бы *fax* было устаревшей формой слова *борец*. Это имя не соответствует ни масти, которой Дж. Толкин наделяет *Скадуфакса*, ни стремительности его бега, что удалось обыграть многим переводчикам.

Shadowfax был одним из немногих имён, которое А. Грузберг позволил себе заменить на значащее. Его вариант – *Обгоняющий Тень*, как если бы *fax* означало быстрый вместо гривы (и шкуры). Этот образ вполне соответствует описанию, даваемому Гэндальфом: «стремителен, как порыв ветра».

Shadowfax – одно из имён, над которыми поработала и З. Бобырь. Её версия – *Быстрокрыл*, каковым *Скадуфакс*, конечно же, является. Это имя наводит читателя на мысль о Пегасе, которого, возможно, Дж. Толкин и имел в виду, но открыто не проводил эту параллель. Таким образом, *Быстрокрыл* З. Бобырь успешно конкурирует с именем *Обгоняющий Тень*, придуманным А. Грузбергом, но проигрывает из-за ясно различимой в нём ассоциации. Несмотря на неверный перевод, вариант А. Грузберга лидирует благодаря запоминающемуся образу и потому, что в нём сохранен один из элементов первоначального имени.

Некоторые переводоведы, в частности, Н.К. Гарбовский [14: 24], предлагают сделать смысловой перевод. Но смысловой перевод, т.е. раскрытие внутренней формы имени, редко бывает удачным. Не стоит забывать тот факт, который упоминался ранее: сам Толкин в своих рекомендациях, наряду с сохранением многих имён, также разрешил экспериментировать с переводом по смыслу некоторых названий.

Примерами того, как неверный перевод одного только имени может нарушить всю идейную канву, являются следующие.

В. Муравьев интерпретировал слово *Hobbit* как сочетание частей слов *ho(mo)* – ‘человек’ и *(ra)bbit* – ‘кролик’ – отсюда не вяжущиеся с замыслом автора переводы имён и топонимии хоббитов. По мнению других переводчи-

ков, слово *Hobbit* имеет корни в древнеанглийском языке: *Holbytla* – ‘живущий в норах’ – гротескное изображение англичан [там же].

Н. Рахманова, Н. Григорьева, В. Грушецкий интерпретировали название дома хоббита Бильбо *Bag End* как сочетание слов *Bag* – «сумка, мешок» и *End* – «конец (мешка) или тупик» – отсюда неточный перевод топонима – *Засумки* [12]. По моему мнению, нарушается система имён данного народа, а также этническая и географическая канва. Создаётся впечатление дореволюционной русской деревни, а не англоподобного *Шира*. Это слово, на мой взгляд, лучше передать методом транскрибирования с внутренним комментарием (в авторской речи) – *Бэг-энд*.

Можно пойти дальше и найти подобный каламбур в антропонимах. Толкин достаточно часто использовал приём сталкивания сходных по значению корней разных языков. Например, фамилия *Sackville-Baggins*. По этимологическому признаку норманнская фамилия *Sackville* – *Саквилль* связана с английской фамилией *Baggins* – *Бэггинс*, так как содержат элемент с одинаковым значением: *sack* и *bag* – ‘сумка, мешок’. Но учитывая тот факт, что Толкин стремился не использовать заимствования, а также ему не нравилось завоевание норманнами Британии, возможно, поэтому он соединил ничем не приметную фамилию *Baggins* с более аристократичной *Sackville*, тем самым создал комическое впечатление. Н. Рахманова, Н. Григорьева, В. Грушецкий [12] перевели эту фамилию по смыслу: *Sack* – ‘мешок, куль’ и *Bag* – ‘сумка’. Чтобы не допустить «масла масляного» они создали *Дерикуль-Сумниксы*. Существуют и другие не менее забавные интерпретации на русский язык данной фамилии: *Грабинс-Бэггинс*, *Кошель-Торбинс*, *Кошель-Бэггинс*, *Сумкин-Торбинс* [7], *Ханни-Биббинс*, *Лякошель-Торбинс* [9:19] и т.п. Удивительно, как быстро куда-то подевалась аристократичность фамилии, и на её место пришла «русская жадность» и провинциальная простота. И откуда ни возьмись, появились компоненты, *дери* (от глагола *драть*), *граб* (от глагола *грабить*), *хан* (от глагола *ханать*) и другие. Все указанные лексические различия в переводах обусловлены творческой индивидуальностью переводчиков, особенностями их рецепции и подхода к воссозданию подлинника, мастерством владения родной речью. Различия эти во многом зависят от слога переводчика, своеобразия текста всего переводного произведения, которое связано с синтаксическим рисунком фраз, манерой пользоваться служебными словами, характером словосочетаемости и словоупотребления [1: 9].

Можно сказать, что ономастический мир *Среднеземья* неоднороден. Не все личные имена героев и топонимы являются вымышленными Дж. Толкином. Например, небольшая группа является религиозными именами. Многие обозреватели творчества Толкина видят в образе *Frodo* – *Фродо* параллели с библейским образом Иисуса Христа и его миссией искупителя грехов. «*Фродо* – подлинное имя, заимствованное из германской традиции. Его древнеанглийская форма – *Froda*. Со всей очевидностью восходит оно к древнему слову *frod*, что этимологически означает «мудрый благодаря опыту»...». Черты Христа можно усмотреть и в воскресении *Гэндальфа Серого* после Мории (посещения Преисподней) в новом качестве – *Гэндальфом Белым*. В значении его имени явно прослеживаются: *gandr* переводится как «волшебный посох», *alfr* – как «альв» (эльф с древнеисландского наречия). У Арагорна тоже прослежи-

ваются черты мессии. Он, как и Иисус, наследник древнего королевского рода, и тоже способен исцелять смертельно раненых. Эпизод про *Роковую Горю* имеет параллели со строками из Молитвы Господней.

Можно дискутировать по поводу передачи на язык перевода топонима *Chetwood*. Одни лингвисты считают, что название *Chetwood* состоит из двух самостоятельных слов, кельтского и английского, и оба они означают 'лес'. Чтобы *Chetwood* начал функционировать во вторичной номинации ярче, более самостоятельно, они в этом слове предложили оставить кельтскую часть *Chet* без изменения, т.е. протранскрибировать, и перевести лишь *wood*. В представлении данной группы лингвистов – это *Четский лес*. Другие тоже согласны, что слово *Chetwood* состоит из кельтского *Chet* и английского *wood*. Таким образом, «Лесной лес», масло масляное, поэтому склоняются к методу транскрибирования без комментариев – *Четвуд*.

Существует ещё один, не менее волнующий вопрос: как перевести *Middle-earth* – «Среднеземье» или «Средиземье»? И к какой группе имён собственных (оказиональных или аллюзивных) оно относится? По словарю Вэбстера [18], *Middle-earth* – Archaic. The earth, regarded as situated between the upper and lower regions or as occupying the center of the universe. «Земля, расположенная между верхними и более низкими областями или занимающая центр вселенной». Это изменённое средневековое «*middelerde*», происходящее от древнеанглийского «*mid- dangeard*». Значит, – *Средняя Земля*. Если сослаться на утверждения Толкина в руководстве по переводу имён собственных из «Властелина колец»: *Middle-earth* – реальная страна, а не какая-то особая земля, мир, или «планета», как часто предполагают. В прологе, в самом повествовании Толкин пояснял, что действие происходит в этом мире и под теми же самыми небесами, которые мы видим теперь. Это – земли, населённые эльфами и людьми, которые лежат между Западным морем и Далёким востоком. Таким образом, название страны лучше перевести – *Среднеземье*.

Слово *Средиземье* дало бы ассоциацию со Средиземным морем и со Средиземноморьем – странами с мягким климатом и вечнозелёной растительностью.

Подводя итоги всему сказанному, подчеркну: при переводе имён собственных в трилогии «Властелин Колец» переводчиками использовались все известные способы их перевода (калькирование, транскрипция, создание неологизмов, транслитерация, полукалька и описательный перевод), но, тем не менее, до сих пор существует нескончаемый поток вопросов по методам перевода имён собственных. В части рекомендаций можно сказать, что при переводе этого произведения необходимо более внимательно относиться к рекомендациям самого Толкина, потому что эти имена собственные являются авторскими и у каждого из них есть свой неповторимый смысл, который иногда разрушается переводчиками, использующими неправильные методы. Хотя и сам Толкин пересмотрел бы на данный момент свою концепцию.

Работающий в жанре фэнтези Толкин, для того чтобы создаваемый им мир был похож на реальный, наполняет его массой псевдореальных деталей, заставляя читателя поверить, что всё так и есть. Для большей достоверности и как один из гарантов «подлинности» придуманного мира Толкин создал карту Среднеземья, на которую нанесены топонимы, принадлежащие представите-

лям разных народностей. Вполне понятно, что они составлены на разных языках, отражают картину мира их создателей, и их следует интерпретировать строго исходя из концепции Толкина относительно того или иного народа Среднеземья. То же самое касается и всевозможных антропонимов. Для псевдореального мира особенно нужна топонимия, как нужны и названия народов, населяющих этот мир. Но несмотря на это, имена существуют сами по себе, герои живут сами по себе и события развиваются тоже сами по себе. В сознании читателя создаётся лишь иллюзия подлинности произведения. И в такую страну, как Среднеземье, не верим.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебник. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Гуро С., Дашинамаева П.П. В чём конвенциональная норма переводческой ономастики? (на материале перевода романа-фэнтези «The Lord of the Rings») // Ономастическое пространство и национальная культура: Материалы междунар. науч.-практич. конф. (14–16 сентября 2006 г.) Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2006. С. 215–220.
4. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Изд-во Эксмо, 2015. 2549 с.
5. Килби К. Толкин и «Сильмариллион» // Tolkien and The Silmarillion. Harald Shaw Publishers, USA, 1976. 498 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. Ото_Саквилль-Бэггинс (Otho_Sackville-Baggins) [Электронный ресурс]. URL: <http://wiki.evendim.ru/index.php/>
8. Пирс Дж. Толкин: человек и миф // Tolkien Man and Myth: A Literary Life. Harper Collins, 1998. 129 с.
9. Смирнов О.К. Имена собственные в художественной литературе и специфика их перевода: автореф. дис. ... кандидат. филол. наук. Одесса, 1991. 16 с.
10. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.
11. Таунсенд С. Адриан Моул и оружие массового поражения (Adrian Mole and the Weapons of Mass Destruction) / Пер. с англ. И. Алюкова. М.: Фантом Пресс, 2006. 512 с.
12. Толкин Дж.Р.Р. Властелин колец / Пер. с англ. Н. Рахмановой, Н. Григорьевой, В. Грушецкого. СПб.: Азбука-классика, 2004. 1132 с.
13. Толкиен Дж.Р.Р. Приложения и комментарии к «Властелину колец» [Электронный ресурс]. URL: http://lib.ru/TOLKIEN/prilozh.txt_with-big-pictures.html
14. Уайт М. Дж.Р.Р. Толкиен: Биография / Пер. с англ. А. Блейз. М.: Эксмо, 2002. 320 с.
15. Хукер М.Т. Толкин русскими глазами [Электронный ресурс]. URL: <http://fanread.ru/book/6428027/>
16. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. Cambridge: Houghton Mifflin Company Boston the riverside press, 1968. 1216 с.
17. Tolkien J.R.R. Письма. Издательский дом: Эксмо, 2004. 404 с.
18. Webster's New Dictionary of Synonyms. Merriam-Webster Inc., 1984. 943 с.

THE ONOMASTIC WORLD OF MIDDLE-EARTH

(proper names in works by J. Tolkien)

Elena A. Kokorina

Russian new university, Moscow
Academy of social management, Moscow

The Article deals with proper names in the works by famous writer J. Tolkien. Any writer, creating a novel or fiction constructs the world for his persons to. This world is not identical to the real one even in the most realistic books. Fantastic works J. R. R. Tolkien remain pseudo-real in spite of many details, forced at making the reader everything described is true to fact. To achieve that J. Tolkien invents many fantasy place-names and names of races inhabiting this unreal world as well as personal names. But still the reader does not believe in the reality of events.

Keywords: *foreign literature, R. R. Tolkien, onomastics, pseudo-real world.*

Об авторе:

КОКОРИНА Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры Иностранных языков АНО ВО «Российский новый университет», доцент кафедры методики преподавания иностранных языков ГБОУ ВО МО «Социальная академия управления», e-mail: prepodavatel00@mail.ru